
Terminologie maritime et halieuthique

Glossaire destiné essentiellement au personnel linguistique (version du 1^{er} mars 2004)

Avertissement: Le présent glossaire reprend des termes utilisés dans les instruments, textes ou réunions du BIT ayant trait aux questions maritimes et au secteur de la pêche.

Vos apports sont souhaités, veuillez les adresser à «relconfit@ilo.org». Merci.

Pour accéder au texte d'un instrument, cliquez sur l'icône d'**Internet**, puis allez sur **Google**, et demandez par exemple «texte convention 146 oit». C'est la voie la plus rapide, sinon passez par **ilolex**. [**C.marit 145,166, 178, 180 – R 145, 154, 187....**] [**C.pêche 112, 113, 114, 125, 126 – R 7...**]

Autres sites intéressants: -«shipping; ports; fisheries; inland waterways; recent developments – sectoral activities».

“www.fao.org/waicent”

	Anglais	Français	Espagnol	Allemand	Russe
A	Able seaman/seafarer	Matelot/marin qualifié	Marinero preferente	Vollmatrose	Квалифицированный матрос
	Aft	Poupe	Popa	Achtern	Корма
	Alley-way	La coursive	(El) pasillo; el pasadizo		Коридор, проход
	Aloft (work)	(Travail dans) la mâture	(trabajo en la) arboladura		На высоте (работа)
	Anchor (to)	Mouiller	Fondear; echar el ancla		Швартоваться
	Articles of agreement	Contrat (écrit) d'engagement	Contrato de enrolamiento	Heuervertrag	Статьи договора/соглашения/ контракта
B	Ballast	Lest	Lastre		Балласт
	Bar code	Code-barres	Código de barras	Strichcode	Штрих-код
	Bareboat chartering	Affrètement coque nue	Fletamento a casco desnudo; arrendamiento a casco desnudo	Bareboat-Chartern	Найм судна без экипажа
	Barge	Chaland, barge	Barcaza; gabarra	Schlepp-/Lastkahn	Баржа, баркас
	Basic pay	Solde de base	Salario básico		Базовая ставка оплаты труда
	Bedding	Literie	Ropa de cama		Постельные принадлежности
	Berth	La couchette (<i>selon le contexte</i> : le poste à quai)	(la) litera	Koje <i>oder</i> Liegeplatz	Причал
	Berth (to)	Accoster, venir à quai	Atracar	anlegen	Швартоваться
	Biological features	Caractéristiques physiques	Características físicas	Biologische Merkmale	Биохарактеристики
	Biometric criteria	Critères biométriques	Criterios biométricos	Biometrische Kriterien	Биометрические критерии
	Biometric data	Données biométriques	Datos biométricos	Biometrische Daten	Биометрические данные
	Biometric template	Modèle biométrique	Plantilla biométrica	Biometrie-Templat ("-Schablone")	Биометрический шаблон

	Anglais	Français	Espagnol	Allemand	Russe
	Black landing	Déchargement clandestin	Desembarco clandestino		Нелегальная выгрузка/высадка
	Boxboat	Porte-conteneurs	(buque) portacontenedores	Containerschiff	Контейнеровоз
	Bulkhead	La cloison	(El) mamparo	Schott	Переборка
C	Cadet	Élève-officier	Cadete	Seekadett	Курсант
	Call (to)	Faire escale, relâcher	Hacer escala en	Einen Hafen anlaufen	Заходить (в порт)
	Call (to be on)	Etre en période d'astreinte	Estar en situación de disponibilidad		Быть в резерве
	Capsize (to)	Chavirer	Zozobrar; volcarse		Опрокидываться (о судне)
	Cargo ship	Navire de charge	Buque de carga; carguero	Frachter	Грузовое судно
	Casing	Encaissement	Caja		Обшивка, опалубка
	Catering	Service de table	Servicio de fonda	Verpflegung(sdienst), Verköstigung	Столовое обслуживание
	Certification	Certificat/brevet de capacité/ de qualification, le brevet approprié (STCW). La certification (navires)	Certificado de competencia; certificado de aptitud; certificación (de conformidad – buques)	Zertifizierung	Освидетельствование, аттестация
	Certification system	Système d'agrément	Sistema de certificación		Система освидетельствования
	CIS – International Occupational Safety and Health Information System	CIS Centre international d'information, de sécurité et de santé au travail - BIT	CIS – Centro Internacional de Información sobre Seguridad y Salud en el Trabajo	CIS Internationales Informationszentrum für Arbeitsschutz	Международный информационный центр по технике безопасности и гигиене труда (МИЦ)

Anglais	Français	Espagnol	Allemand	Russe
Charter party	Charte-partie = contrat d'affrètement	Póliza de fletamento	Frachtvertrag	Договор о фрахтовании/ чартер-партия
Chief engineer (officer)	Chef mécanicien	Jefe de máquinas	Erster Ingenieur	Старший (судовой) механик
Chief navigation officer	Second capitaine	Primer oficial	Wachoffizier	Старший помощник
Clams	Palourdes	Almejas	Muscheln	Моллюски
Claims	Créances	Créditos; títulos de crédito	Forderungen	Иски/претензии
Clear day (on a ..)	Par temps clair	En un día claro	Bei klarem Wetter	Безоблачный (спокойный) день
CLC (oil pollution)	Idem – Convention intl sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par hydrocarbures	Convenio CLC – Convenio internacional de responsabilidad civil por daños causados por contaminación de las aguas del mar por hidrocarburos	CLC-Übereinkommen	Конвенция ИМО 1977 года по гражданской ответственности за загрязнение нефтепродуктами
Coastal trade	Cabotage	Cabotaje	Küstenschiffahrt	Каботажное плавание
COFI – FAO Committee on Fisheries	COFI – Commission des pêches (FAO)	COFI – Comité de Pesca de la FAO	COFI Fischereiausschuss der FAO	Комитет ФАО по рыболовству
Cofferdam	Cofferdam	Cofferdam; coferdán		Коффердам
Collision	Abordage	Abordaje	Kollision, Zusammenstoss	Столкновение
Collision bulkhead	Cloison d'abordage	Mamparo de abordaje		Таранная переборка
Competency certificate	Brevet de capacité (C53)/ approprié (STCW)	Certificado de competencia	Befähigungsausweis/-zeugnis	Удостоверение о профпригодности
Compliance	Respect (des dispositions)	Cumplimiento	Konformität, Einhaltung	Соответствие
Compliance agreement	Accord visant à favoriser le respect des mesures de conservation et de gestion	Acuerdo de cumplimiento		Соглашение о соблюдении мер охраны и управления
Compressed image	Image comprimée	Imagen comprimida	Komprimiertes Bild	Сжатое изображение

	Anglais	Français	Espagnol	Allemand	Russe
	Consolidated Convention on Maritime Labour	Convention consolidée sur le travail maritime	Convenio refundido sobre el trabajo marítimo	Konsolidiertes Seeschiffahrtsübereinkommen	Сводная конвенция по труду в морском судоходстве
	Consolidated salary	Salaire forfaitaire	Salario consolidado		Совокупная зарплата
	Contactless integrated circuit (IC) chip	Puce de circuit intégré sans contact	Microprocesador con circuito integrado sin contacto		Микросхема с бесконтактной встроенной цепью
	Containerization	Conteneurisation	Contenedorización	Containerisierung	Контейнеризация
	Contract of employment	Contrat de travail	Contrato de trabajo	Arbeitsvertrag	Трудовой договор/контракт
	Crabbing	Pêche aux crabes	Pesca de cangrejos	Krabbenfischerei	Крабовый промысел
	Craft	Embarcation	Embarcación; nave	Schiff	Речное/морское судно; рыболовные снасти
	Crew(ing)	L'équipage (effectifs)	La tripulación (dotación)	Besatzungsstärke	Команда, экипаж судна
	Crew-list visa	Visa collectif d'équipage	Visado colectivo para la tripulación	Etwa: Schiffsbesatzungs-Visum	Коллективная виза для экипажа
D	Deballasting	Dégazage	«Vertido»/(illegal) de hidrocarburos al mar		Сброс балласта
	Deck beam	Le barrot (de pont)	El bao (de cubierta)	Deckbalken	Бимс
	Deck officer	Officier de pont	Oficial de cubierta		Вахтенный помощник капитана
	Deduction (salary)	La retenue	Descuento; (la) deducción	Abzug	Удержания из зарплаты
	Deficiency	Carence, anomalie, irrégularité	Carencia, anomalía, fallo, irregularidad	Mangel, Fehler, Unregelmässigkeit	Недостаток, дефект
	Delivery (ID)	La fourniture (pièces vierges)	Suministro; entrega		Выдача (удостоверения личности)

	Anglais	Français	Espagnol	Allemand	Russe
	Depletion rate	Taux d'épuisement	Tasa de agotamiento	Abbaurate	Скорость истощения запасов
	Detain a ship	Immobiliser un navire	Inmovilizar un buque	festhalten	Задержание судна
	Dhow	Boutre	Gabarra		Одномачтовое каботажное судно
	Digital photograph	Photographie numérique	Fotografía digital	Digitales Lichtbild	Цифровая фотография/ изображение
	Discharge book	Livret professionnel maritime, livret de débarquement	Libreta marítima	Seefahrtbuch	Карточка моряка
	Distant-water fleet	Flotte hauturière	Flota de altura, de ultramar	Fernfischereiflotte	Экспедиционный промысловый флот
	Distress	Détresse	Peligro; socorro (sistema, señales de)	Not	Бедствие
	Dockers (dockworker)	Docker	Estibador, cargador	Hafenarbeiter	Портовый рабочий, докер
	Document/declaration of compliance	Attestation de conformité	Documentos de conformidad	Konformitätszeugnis	Документ о соответствии
	Dreamship	Navire de croisière	Barco de crucero	Kreuzschiff	Круизное судно
	Drilling platform	Plate-forme de forage	Plataforma de perforación	Bohrinsel	Буровая платформа
	Dry bulk	Vrac sec	Carga seca	Trockenes Schüttgut	Навалочные грузы
	Dry dock	Cale sèche	Dique seco	Trockendock	Сухой док
	Durable material	Matière résistante	Materia resistente	Widerstandsfähiges Material	Прочные, стойкие материалы
E	Ear plugs	Protège-tympan	Auriculares de protección		Ушная затычка
	Ear muff	Couvre-oreilles	Orejera		Наушники

	Anglais	Français	Espagnol	Allemand	Russe
	EEZ – Exclusive Economic Zone	ZEE – zone économique exclusive (200 miles des côtes)	ZEE – Zona económica exclusiva	EEZ ausschliessliche Wirtschaftszone	Исключительная экономическая зона
	Effluvia	Emanations	Emanaciones	Emanation, Ausdünstung, Ausströmung	Вредные испарения
	Employment agreement (seafarer's ...)	Contrat d'engagement maritime	Acuerdo de empleo (para la gente de mar)		Трудовое соглашение
	Endorse (to)	Émarger	Rubricar; suscribir		Подтверждать, делать передаточную надпись
	Engagement	Engagement	Enrolamiento	Anheuerung	Обязательство, зацепление (тех.)
	Enforcement	Exécution, application	Control de la aplicación	Durchführung, Vollzug	Надзор за исполнением
	Engineer	Mécanicien	Maquinista	Maschineningenieur	Механик
	Entanglement	Enchevêtrement	Enredar (cables, redes)		Спутанность, запутанность
	Entangling net	Le manet; le filet emmêlant	Red de enredo		Жаберная/объячеивающая сеть
F	Facial recognition	Reconnaissance faciale	Reconocimiento facial	Gesichtserkennung	Распознавание по чертам лица
	Facilitation	Circulation sans entrave, la facilitation	Circulación sin restricciones	Erleichterung des Internationalen Seeverkehrs	Облегчение
	Factory trawler	Chalutier-usine	Arrastrero factoría		Рыбообрабатывающий траулер
	FAL Convention on Facilitation of International Maritime Traffic	Idem Convention visant à faciliter le trafic maritime	Convenio FAL (Convenio para facilitar el tráfico marítimo internacional)	FAL-Übereinkommen	ФАЛ (Международная конвенция по облегчению морского судоходства)

Anglais	Français	Espagnol	Allemand	Russe
Fast (to make)	Frapper (assujettir un cordage/ un bout)	Fijar; sujetar; ceñir		Крепить конец
FIGIS – FAO Fisheries geographical information system	GIFIS – Système d'informations géographiques relatives aux pêcheries	FIGIS (Sistema Global de Información Pesquera, de la FAO) – Sistema FIGIS	FIGIS	Геоинформационная система по рыболовному промыслу ФАО
Financial security (provision of) Res A.930(22) IMO	Garantie financière (fourniture d'une)	Garantía financiera (provisión de una...)		Финансовое обеспечение (в случае оставления моряков без помощи)
First aid	Soins d'urgence	Primeros auxilios		Первая/неотложная помощь
First mate	Second	Primer oficial; segundo; piloto de primera clase		Первый (старший) помощник капитана
Fish stock	Stock de poisson	Población (de pescado)		Рыбные запасы
Fisheries harvesting	Exploitation des pêcheries	Ordenación de las capturas		Рыбозаготовки, добыча рыбы
Fishery management	Aménagement des pêches	Ordenación de la pesca		Организация рыбного промысла
Flag of convenience (FOC)	Pavillon de complaisance	Bandera de conveniencia; pabellón de conveniencia	Gefälligkeitsflagge	«Удобный флаг»
Flag State	Etat du pavillon	Estado de abanderamiento	Flaggenstaat	Государство флага
Flagging out	Transfert sous pavillon de libre circulation, la sortie de flotte, le dépavillonnement	Abanderarse bajo pabellón de conveniencia; abanderarse bajo otros pabellones; abanderarse en el extranjero	Ausflaggen	Переход судна под флаг другого государств
Floating factory	Usine flottante, navire usine	Barco factoría; barco fábrica	Fischerei-Fabrikschiff	Плавбаза
Fly a flag	Battre pavillon(arborer)	Enarbolar la bandera de	Eine Flagge führen	Плывать под флагом
Focal points (identity)	Centre permanent	Centro de coordinacion	Anlaufstelle	Координационный центр
Foundering	Chavirage	Hundimiento	Versinken, untergehen	Опрокидывание судна на бок

	Anglais	Français	Espagnol	Allemand	Russe
G	GMDSS Global maritime distress and safety system	SMDSM – Système mondial de détresse et de sécurité en mer	SMSSM – Sistema mundial de socorro y seguridad marítimos	GMDSS Weltweites Seenot- und Sicherheitsfunksystem	Глобальная морская система связи при бедствии (ГМССБ)
	Galley	Cuisine	Cocina		Камбуз
	Gangway	Passerelle	Pasarela	Landsteg	Сходня
	Grandfather clause	Clause d'ancienneté	Clausula de anterioridad		Оговорка о сохранении старых условий
	Gross tonnage	Jauge brute	Arqueo bruto; toneladas de registro bruto	Bruttoschiffsraum	Валовая вместимость
	Grounding	Echouement	Encallar	Grundberührung, Stranden	Посадка на мель
	Ground tackle,	Appareux de mouillage	Equipo de fondeo		Такелаж
	Grt	Tjb	Trb (toneladas de registro bruto)	BRT Bruttoregisteronne	Брутто-регистрационный тоннаж (БРТ)
	Guidelines	Principes directeurs, directives	Directrices		Руководящие принципы (руководство)
	Gutting	Evisceration	Eviscerado		Нутровка (рыбы)
H	Heads	Toilettes	Retretes	Toiletten	Гальюн
	Heel (to)	Gîter	Escorar		Крениться
	HNS Convention on Liability and Compensation in connection with the Carriage of Noxious and Hazardous Substances by Sea	Idem Convention sur la responsabilité et l'indemnisation dans le contexte du transport par mer de substances nocives ou dangereuses	SNP (Convenio internacional sobre responsabilidad e indemnización de daños en relación con el transporte marítimo de sustancias nocivas y potencialmente peligrosas)	HNS-Übereinkommen	Международная конвенция об ответственности и компенсации за ущерб в связи с перевозкой морем опасных и вредных веществ 1996 года

	Anglais	Français	Espagnol	Allemand	Russe
	Home port	Port d'attache	Puerto de matrícula	Heimathafen	Порт приписки судна
	Hull insurance cover	L'assurance sur le corps	(Cobertura del) seguro de casco	Kaskoversicherung	Защитное покрытие корпуса судна
	Human failure	Défaillance humaine	Fallo humano		Ошибка человека
I	IAMSAR – International Aeronautical and Maritime Search and Rescue Manual (IMO)	IAMSAR – manuel international de recherche et de sauvetage aéronautiques et maritimes	Manual internacional de los servicios aeronáuticos y marítimos de búsqueda y salvamento (Manual IAMSAR)		Руководство по международному авиационному и морскому поиску и спасению (МАМПС)
	ICAO (civil aviation)	OACI	(La) OACI	ICAO	ИКАО
	Incidental catch	Prise accidentelle	Captura incidental	Beifang (ungewollter)	Побочный улов
	INS (immigration & naturalization service US)	Id	(El) INS (Servicio de Inmigración y Naturalización de EE.UU.)	Id	Служба по вопросам иммиграции и натурализации США
	Interoperability	Interaction, interopérabilité	Interoperabilidad	Interoperabilität	Возможность взаимодействия
	Inside panelling/sheeting	Le vaigrage	El forro interior	Verschalung, Wandbekleidung, Wegerung	Внутренняя обшивка
	Insulate (to)	Calorifuger	Aislar; aislamiento térmico		Изолировать
	International Collective in Support of Fishworkers	Collectif international d'appui à la pêche artisanale	Colectivo Internacional de Apoyo a los Pescadores Artesanales		Международная организация в поддержку работников рыболовных промыслов
	ISF	FIA – Fédération internationale des armateurs	FIA – Federación Internacional de Armadores (uso: OIT); Federación Naviera Internacional (uso: OMI)	ISF (internationaler Reederverband)	МФС (Международная федерация судовладельцев)

	Anglais	Français	Espagnol	Allemand	Russe
	ISM code	Code ISM, code de gestion de la sécurité	Código IGS (Código internacional de gestión de la seguridad)	ISM-Code	Международный кодекс по управлению безопасностью (МКУБ)
	ISMA – International Ship Managers' Association	Association internationale des gérants de navires	(La) ISMA (Asociación Internacional de Gestores Navales)	ISMA Internationale Vereinigung der Schiffmakler	Международная ассоциация управляющих судов
	ISPS code	Code ISPS Code intl pour la sûreté des navires et des installations portuaires	Código PBIP-ISPS (Código internacional para la protección de los buques y de las instalaciones portuarias)	ISPS Code (Hafensicherheit)	Международный кодекс ИМО по охране судов и портовых средств (Кодекс ОСПС)
	Issuing authority	Autorité émettrice	Autoridad expedidora	Ausstellende Behörde	Власти (орган или ведомство), выдающие кому-либо документы
	(ID) Issuance	La délivrance (pièce remplie)	Expedición (del documento)	Ausstellung	Выдача УЛМ
	(ID) Delivery of an	La remise (au titulaire)	Entrega (del documento)	Übergabe, Aushändigung	Оформление УЛМ
	ITF – International Transport Workers' Federation	ITF – Fédération internationale des ouvriers du transport	ITF – Federación Internacional de los Trabajadores del Transporte	Intern. Transport- arbeitsföderation	МФТ (Международная федерация транспортников)
J	JMC (Joint Maritime Commission)	CPM commission paritaire maritime	(La) CPM (Comisión Paritaria Marítima)	Paritätischer Seeschiffahrtssausschuß	Паритетная морская комиссия (ПМК)
	Junk	Jonque	Junco	Dschunke	Джонка
K	Keel	La quille	La quilla		Киль

	Anglais	Français	Espagnol	Allemand	Russe
L	Labour-supplying State	Pays fournisseur de main d'œuvre(5.3) ; le fournisseur de main d'oeuvre	Estado de origen de la mano de obra	Entsendestaat	Государство, поставляющее рабочую силу
	Lamp room	La lampisterie	Caja de farolería	Lampenraum	Фонарная (кладовая)
	Landings	Débarquements, mise à terre	Desembarques	Anlegen, löschen	Место высадки, выгрузки
	Laundry accomodation	La buanderie	(Espacio de) lavandería; (el) lavadero		Прачечная
	Lay-up time	Morte saison	Período de inactividad (comercial)	Auflegen?	Период простоя
	Lean season	Saison creuse	Mala campaña (mala temporada)		Неприбыльный период, период спада активности
	Lee-board	Planche antiroulis	Deriva lateral; orza		Подветренный борт
	Legal beneficiary	Ayant droit	Beneficiario legal		Законный обладатель привилегии или льготы
	Length (of a vessel)	La longueur	La eslora	Länge	Длина судна
	Life-(saving) raft	Canot de sauvetage	Balsa salvavidas; bote salvavidas	Rettungsboot, -floss	Спасательный плот
	Lifeboat drill	Exercice d'évacuation	Simulacro de salvamento; ejercicio de abandono de buque		Учения по оставлению судна (шлюпочная тревога)
	Lime wash	L'enduit à la chaux	(El) baño de cal	Kalkanstrich	Осадок, тонкий слой извести
	Liner group	Compagnie de ligne	Buques de línea; compañía de transporte marítimo de línea		Линейная компания
	Living aquatic resources	Ressources halieuthiques	Recursos pesqueros		Живая водная флора и фауна

	Anglais	Français	Espagnol	Allemand	Russe
	LLMC – Convention on Limitation of Liability for Maritime Claims	Convention sur la limitation de la responsabilité en matière de créances maritimes	Convenio sobre limitación de la responsabilidad nacida de reclamaciones de derecho marítimo	LLMC-Forderungen	Конвенция об ограничении обязательств по морским искам
	Loadline (C)	Ligne de charge	Línea de carga	Ladelinie	Грузовая марка
	Logical data structure (LDS)	Structure de données logiques (LSD)	Estructura lógica de datos		Концептуальная структура данных
	Longline	Palangre	Palangre		Ярус (орудие лова)
	Longshoreman	Docker	Estibador	Hafenarbeiter	Портовый грузчик, прибрежный рыбак
M	Machine readable	Lisible par machine	Legible por máquina; de lectura electrónica	maschinenlesbar	Пригодные для машинной считки (документы)
	Manning agency	Agence de placement	Agencia de contratación	Arbeitsvermittlungsdienst	Агентство по найму
	Marine casualty	Accident maritime grave	Accidente (marítimo)	Seeunfall	Морская катастрофа
	Maritime industry	Secteur/industrie maritime	Sector marítimo; industria marítima	Seeschiffahrt	Морское судоходство
	Maritime Labour Certificate	Certificat de travail maritime			Свидетельство о соответствии трудовым нормам
	Maritime security	Sûreté maritime	Seguridad marítima	Sicherheit in der Seeschiffahrt	Морская охрана
	MARPOL	Idem	(el) MARPOL	Id	МАРПОЛ
	Master	Le capitaine	Capitán	Kapitän	Капитан
	Mate	Le second	Segundo de a bordo		Помощник капитана (торговый флот)

	Anglais	Français	Espagnol	Allemand	Russe
	Medecine chest	Pharmacie de bord	Botiquín	Schiffsapotheke	Аптека
	Medical fitness examination	Examen médical d'aptitude	Examen médico de aptitud		Медицинская комиссия на предмет профпригодности
	Merchant navy/shipping	Marine marchande	Marina mercante	Handelsschiffahrt	Торговое судоходство
	Mess-room	Le carré	Comedor	(Schiffs-)Messe	Столовая команды
	MRTDs – Machine-readable travel document	les documents de voyage lisibles à la machine	Documentos de viaje de lectura mecánica		Проездные документы, пригодные для машинной считки
	Minimum basic wage	Salaire minimum de base	Salario básico mínimo		Минимальная базовая ставка оплаты труда
	Monsoon fishing	Pêche en période de mousson	Pesca en estación monzónica; pesca en temporada de monzón		Рыболовный промысел в период муссонов
N	National-flag ship	Navire battant pavillon national	Buque de bandera nacional	die Landesflagge führendes Schiff	Судно, плавающее под национальным флагом
	Naval ratings	Equipage de la flotte de guerre	Tripulantes de la flota de guerra	Besatzung der Kriegsflotte	Рядовой/старшинский состав военно- морского флота
	Navigating bridge	Passerelle de navigation	Puente de mando		Навигационный мостик
	Navy	La marine militaire	Marina de guerra	Kriegsmarine	ВМФ
	NSEERS	Idem – Système national américain d'enregistrement des entrées et des sorties (du territoire)	NSEERS (sistema nacional estadounidense de registro de entradas y salidas (del territorio))		Национальная система регистрации въезда и выезда США

	Anglais	Français	Espagnol	Allemand	Russe
O	OCIMF – Oil Companies International Marine Forum	Id	OCIMF (Foro Marítimo Internacional de Compañías Petroleras)		ММФНК – Международный морской форум нефтяных компаний
	Offshore	En (pleine) mer	Mar adentro; en el mar, en mar abierto	Ablandig, seewärts	Офшор(ный)
	OOW Officer of the watch	Officier de quart	Oficial de guardia		Вахтенный помощник капитана
	Oil-rig	Plate-forme d'exploitation	Plataforma petrolera	Förderinsel	Нефтебуровая установка
	Oil slick	Marée noire	Marea negra; mancha de petróleo		Разлив нефти в море
	On board complaint procedure	Procédure de plainte à bord	Procedimiento de tramitación de quejas a bordo		Процедура разбирательства жалоб на борту судна
	On-scene commander OSC		Jefe del área de operaciones		Руководитель по поиску и спасанию в районе бедствия
	Ore bulk oil (OBO)	Pétroliers minéraliers vraquier	Mineraleros graneleros petroleros		Нефтерудовоз
P	Paid hand	Payé à la tâche	Trabajador a destajo; trabajador por obra		Рабочие со сдельной оплатой труда
	Passageway	La coursive	El pasillo; el pasadizo		Коридор, проход
	Peril of the sea	Fortune de mer	Peligros del mar		Опасность/угроза опасности в море
	Personal injury	Lésion corporelle	Lesión corporal	Körperverletzung	Телесные повреждения, увечья
	Petty officer	Membre du personnel de maistrance	Personal de maistranza	Unteroffizier Bootsmann	Старшина (боцман)

Anglais	Français	Espagnol	Allemand	Russe
PIC clause (Protection and indemnity Clause)	Clause PIC/de protection et d'indemnité	Cláusula de protección e indemnización		Оговорка о страховании в клубе взаимного страхования
Pilot	Pilote	Práctico	Lotse	Лоцман
Pitch (to)	Tanguer	Cabecear		Испытывать килевую качку
PKI – Public Key Infrastructure	Système d'infrastructure à clé ouverte PKI	PKI (Infraestructura de clave pública)		Основная общественная инфраструктура
Port State	Etat du port	Estado (rector) del puerto	Hafenstaat	Государство порта
Port of call	Port d'escale	Puerto de escala	Anlegehafen	Порт захода
Principle of substantial equivalence	Principe de l'équivalence d'ensemble	Principio de equivalencia sustancial	Grundsatz der wesentlichen Gleichwertigkeit	Принцип «эквивалентности по существу»
Privacy	Respect de la vie privée	Respeto de la vida privada; confidencialidad; carácter confidencial	Wahrung der Privatsphäre	Соблюдение конфиденциальности личных данных
Private right of action	Droit de recours au plan privé	Derecho de recurso individual		Право на частные действия
P & I Clubs - Protection & Indemnity Clubs	Clubs de protection et d'indemnités	Clubs de protección e indemnización	P & I Club (Versicherungsver-Einigung f. Reeder)	Клуб взаимного страхования (организация судовладельцев)
Proceedings (to Institute)	Intenter des poursuites	Incoar un procedimiento		Прибегать к процессуальному действию; начинать судебное разбирательство
Provisions	Avitaillement	Víveres	Proviand	Столовое довольствие
Provision storeroom	La cambuse	La despensa, la gambusa	Proviandraum	Провизионные помещения
Purse seine	Senne coulissante	Red de cerco	Beutelnetz	Кошельковый невод

	Anglais	Français	Espagnol	Allemand	Russe
Q	Quality assessment of certification	Evaluation de la qualité de la délivrance des brevets	Evaluación de la calidad de la certificación	Beurteilung der Qualität der Zeugnisse	Оценка качества аттестации
R	Rating, A	Le marin	(el) marinero	Mannschaftsmitglied	Квалифицированный матрос
	Rating (crew)	Le matelot, l'homme (le membre) d'équipage	Marinero, personal subalterno	Mannschaftsmitglied, Besatzung, Seemann	Рядовой член экипажа
	Recommendatory provision	Disposition incitative	Disposición recomendatoria		Рекомендательное положение
	Recreational fishing	Pêche d'agrément	Pesca deportiva		Любительское и спортивное рыболовство
	Reefer	Navire frigorifique	Buque frigorífico	Kühlschiff	Рефрижераторное судно
	Reflagging	Changer de pavillon	Cambiar de pabellón		Смена флага
	Register	Immatriculer	Matricular	Im Register eintragen	Регистр
	Reliability of the issuance process for identity documents	Fiabilité de la procédure de délivrance des pièces d'identité	Fiabilidad del procedimiento de expedición de los documentos de identidad		Надежность системы выдачи удостоверений личности
	Reporting of an accident	Déclaration d'accident	Declaración de siniestro		Доклад о происшествии
	Representation	Réclamation	Reclamación	Beschwerde	Рекламация, протест
	Rigging	Grément	Arboladura	Takelage	Оснастка, снасти, такелаж
	Rogue State	Etat voyou	Estado canalla; Estado delincuente		Государство, прибегающее к мошенничеству
	Rolling	Roulis	Brandar; dar bandazo		Бортовая качка
	Roll-on-roll-off passenger ship RORO	Navire roulier à passagers	Buque de autotransbordo	Roro-Schiff	Пассажирское судно типа «РО-РО»
	Rudderstock	La mèche du gouvernail	Mecha del timón	Ruderstock, Ruderstamm	Баллер руля

	Anglais	Français	Espagnol	Allemand	Russe
S	Safety (of ships)	Sûreté (des navires)	Seguridad (de los buques)		Безопасность судна
	Sail	Appareiller	Zarpar	In See stechen, auslaufen	Плавание под парусами, парусное судно
	Seafarers	Marins, gens de mer (à distinguer du personnel embarqué formé aux seules opérations de sûreté)	Marinos, gente de mar	Seeleute	Моряки
	Seafarer identity document-SID	Pièce d'identité du marin PIM	Documento de identidad de la gente de mar		Удостоверение личности моряка (УЛМ)
	Seagoing fishing vessel	Navire de pêche	Buque pesquero de navegación marítima		Морское рыболовное судно
	Seagoing vessel	Navire de mer	Buque dedicado a la navegación marítima; buque de navegación marítima	Hochseeschiff	Морское судно
	Seamanship	Matelotage	Los conocimientos de marinería		Искусство мореплавания
	Search & rescue operations	Opérations de recherche et de sauvetage	Operaciones de búsqueda y salvamento	Rettung und Bergung	Поисково-спасательные операции
	Security (of passengers)	Sécurité des passagers	Protección de los pasajeros		Охрана пассажиров
	Secure sticker	Système adhésif inviolable	Adhesivo protegido		Этикетка о прохождении контроля
	Ship agent	Agent maritime	Agente marítimo	Schiffsagent	Агентирующая компания
	Ship broking	Courtage maritime	Corretaje marítimo	Schiffsmaklergeschäft	Судовое брокерство
	Ships' boat	La chaloupe	Chalupa		Шлюпка
	Ship's side	La muraille du bateau	La banda del buque		Борт судна

Anglais	Français	Espagnol	Allemand	Russe
Shipboard employment conditions and living arrangements	Les conditions d'emploi et les arrangements relatifs à la vie à bord	Condiciones de empleo de la gente de mar a bordo y de organización de su vida a bordo	Beschäftigungs- und Aufenthaltsbedingungen an Bord	Условия труда и быта на борту судна
Shipowner	Armateur	Armador	Reeder	Владелец судна, судовладелец
Shipwreck	Naufrage	Naufragio		Кораблекрушение
Shoreleave	Absence/permission à terre, autorisation de descendre, repos à terre	Permiso para bajar a tierra; permiso en tierra	Landgang	Увольнение на берег
Side (vessel's....)	La muraille (du bateau)	(La) banda, (el) flanco		Борт судна
Side scuttle	Le hublot	Portilla, ventanillo	Seitenfenster	Иллюминатор
SIRE – Ship Inspection Report Programme	Id	Programa SIRE (Programa de Informes sobre la Inspección de Buques)		Программа сбора отчетности о контроле судов государством порта
Skilled fisherman (R 126)	Pêcheur qualifié	Pescador calificado		Квалифицированный рыбак
Skipper	Patron	Capitán, patrón		Владелец коммерческого судна, капитан
Sliding mechanism	Mécanisme à coulisse	Mecanismo de deslizamiento; mecanismo de corredera		Сдвижной механизм
Small-scale fishery	Petite pêche, pêche artisanale	Pesca artesanal, p. en pequeña escala		Мелкомасштабное рыболовство
Small vessel	Navire de faible tonnage, petit navire	Buque pequeño	Schiff mit geringer Tonnage	Судно малого водоизмещения
Smart card	La carte à puce	Tarjeta inteligente	Chipkarte	Магнитная карточка (с микропроцессором)
Small lots	Quirats	Pequeños lotes		Малые партии

Anglais	Français	Espagnol	Allemand	Russe
SOLAS Convention for the Safety of Life at Sea	Convention SOLAS (Convention pour la sauvegarde de la vie humaine en mer)	Convenio SOLAS (Convenio internacional para la seguridad de la vida humana en el mar)	Id	СОЛАС ((Международная конвенция по охране человеческой жизни на море)
Stand alone document	Document autonome	Documento separado	Eigenständiges Dokument	Автономный, отдельный документ
Standards and specifications for travel documents (ICAO)	Normes et spécifications applicables aux documents de voyage	Normas y especificaciones aplicables a los documentos de viaje		Стандарты и технические требования, предъявляемые к проездным документам
Stateless person	Apatride	Apatrida	Staatenlos	Лица без гражданства
STCW	STCW (formation)	STCW (Convenio de formación)	Id	ПДНВ, Международная конвенция по подготовке и дипломированию моряков и несению вахты
Steel-toed boot	Botte dotée d'une (empeigne) protection en acier des orteils	Bota con puntera (de protección) de acero		Сапоги со стальной передней прокладкой
Steering gear	La timonerie	Aparato de gobierno		Рулевое устройство
Stem	L'étrave	(La) roda		Форштевень, нос
Sternpost	L'étambot	(El) codaste	Hinterstevan, Achterstevan	Старн-пост (хвостовая часть)
Stowaway	Le passager clandestin	Polizón	Blinder Passagier	Безбилетный пассажир (заяц)
Straddling stocks	Stocks chevauchants	Poblaciones tranzonales	Wandernde Fischbestände	Закрепляющий инвентарь
Stuffing (of material)	Rembourage	Rellenos; estopas		Набивка, начинка (материалами)
STC – IMO Subcommittee on Training and Certification	Sous-comité sur la formation et la délivrance des brevets	Subcomité de Formación y Titulación (STC) de la OMI		Подкомитет ИМО по подготовке и дипломированию моряков

	Anglais	Français	Espagnol	Allemand	Russe
	Syndicated loans	Prêts consortiaux	Préstamo sindicado	Konsortialdarlehen	Кредит на условиях консорциума
T	Tacit amendment procedure	Procédure d'acceptation tacite	Procedimiento de aceptación tácita	stillschweigendes Abänderungsverfahren	Процедура молчаливого согласия
	Tamper	Altérer	Alterar		Подделывать
	Time charter	Affrètement à temps	Fletamento por tiempo	Zeitcharter, Zeitbefrachtung	Договор фрахтования судна на определенный срок
	To be at anchor	Mouiller	Fondear; echar el ancla	Ankern	Стоять на якоре
	To call at a port	Faire relâche (escale)	Hacer escala	anlaufen	Заходить в порт
	To sink	Faire naufrage	Naufregar	Untergehen, sinken	Терпеть крушение, затонуть
	Tons (...a boat of 75 tons)	Jauger	Un buque de 75 toneladas		Тоннаж
	Tonnage	La jauge	Arqueo; tonelaje	Schiffsraum	Тоннаж
	Training ship	Navire-école	Buque escuela		Учебное судно
	Tramp company	Société de transport maritime à la demande	Agencia de buques tramp (sin itinerario regular); servicio de buques tramp	Trampschiff-Unternehmen	Компания, управляющая трамповыми перевозками
	Tramp vessel	Navire faisant du transport à la demande	Buque tramp	Trampschiff	Трамповое судно
	Trap-net	Filet-piège	Almadraba, nasa		Вентерь, мережа (рыб.)
U	UNCLOS (law of the sea)	CNUMD – Convention des NU sur le droit de la mer	La (Convención) UNCLOS (Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar)	UNO-Seerechts-Konvention	Конвенция ООН по морскому праву (ЮНКЛОС)

	Anglais	Français	Espagnol	Allemand	Russe
	Undecked vessel	Bateau non ponté	Barco sin cubierta		Беспалубное судно
	Unforgeable	Infalsifiable	Infalsificable	fälschungssicher	Не поддающийся подделке
	Unitization	Unitarisation	Unitarización		Унитаризация
V	Victimization	Victimisation	Hostigamiento		Запугивание
	VHFCH16	Canal 16 de la VHF	El canal 16 de la VHF marítima	VHF Kanal 16	16 канал VHF
	Voyage (costal or domestic)	Traversée	Travesía	Reise	Рейс, плавание (каботажный рейс)
W	Wage (consolidated)	Salaire forfaitaire	Salario consolidado		Общая заработная плата (включая доплаты)
	Wage "share" system	Rémunération à la part	(sistema de) remuneración «a la parte»		Участие работников в прибылях
	Watch (watchkeeping)	Veille, le quart	Guardia	Wacht, Wache	Вахта
	Wilful act	Acte intentionnel	Falta intencional		Умышленные, преднамеренные действия
	Watchkeeping	La veille	Guardia	Wachdienst	Несение вахты
	Wireless operator	Radiotélégraphiste, opérateur radio	Radiotelegrafista	Funker	Радиооператор
	Workers ashore	Travailleurs à terre	Trabajadores en tierra		Работники, занятые на берегу
	Wreck	Épave	Pecio	Wrack	Кораблекрушение; судно, потерпевшее аварию

	Anglais	Français	Espagnol	Allemand	Russe
X					
Y					
Z					

